Johann Wolfgang von Goethe,

An den Mond

Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh' und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß!
Nimmer werd ich froh,
So verrauschte Scherz und Kuß,
Und die Treue so.

Ich besaß es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Daß man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Tal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht
Wütend überquillst
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Haß verschließt,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem genießt.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Al la luno

tradukita de Manfredo Ratislavo

Replenigas ĉion Lun'
Per nebula bril',
La anim' solviĝas nun
Fine en trankvil';

Milde alrigardas ĝi
De l' ĉielo min,
Gardas tiu super mi
Super la destin'.

Ĝojon kaj malĝojon re-
Sentas mia kor',
Solas mi intere de
Ĝojo kaj dolor'.

Kiel de l' rivero flu'
Amo iĝis for,
Mi ne ĝojos iam plu,
Restas la dolor'.

Iam estis mia ŝi,
La plej bela in'!
Je turmento mia, mi
Ne forgesas ĝin!

Fluu kaj susuru tra l'
Valo pli kaj pli,
Flustru melodiojn al
mia kanto vi,

Kiam vintre pro koler'
Troŝveliĝas vi,
Aŭ en pomp' de primaver'
Fluas ĉirkaŭ ĝi.

Ja beatas, kiu de l'
Monde fermas sin,
Kun amiko ĝuas ĉe l'
Brust' tenanta lin.

...

Was von Menschen nicht gewußt
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-280-570 (2005-02-06 11:36:10)

Kio estas ekster sci',
Ekster homa pens',
Dum la nokto iras ĝi
kaŝe tra la mens'.

Traduko de la Germana poemo "An den Mond" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en la Germanan de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-280-571 (2005-02-06 11:37:45)